

Za žiši, starješych,  
wótkubtarki  
a wótkubtarje  
Für Kinder, Eltern  
und ErzieherInnen

# Lutki

4 2015



## ZA ŽIŠI



Kak jo Daniel pcołki wopóznał  
Wie Daniel die Bienen kennen lernte 1

## ZA STARJEJŠYCH • FÜR ELTERN



Mój słownick – Mein kleines Wörterbuch 17

Baslowański tip pcołka  
Basteltipp Biene 18

Pingufant za Paula 20

Serbski lažko  
Niedersorbisch leicht 21



Za lažcejše běžne cytanje wužy-  
wamy žeńske pomjenjenja, na  
pš. wótkubtarka. Se wě, až su  
pšecej teke muskece zastupniki  
pówołańskego stawa měnjone.

### IMPRESUM

LUTKI - 14. lětnik, 14. Jahrgang  
wuchada 4 raze wob lěto  
erscheint vierteljährlich

Cełkowne zgótowanje  
Herstellung

Domowina – Zwězk Łužyskich  
Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ  
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.,  
WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wót Založby za serbski lud,  
kenž dostawa lětnje pšiplašonki wót  
Zwězka, Lichotnego stata Sakska  
a Kraja Bramborska./Gefördert durch  
die Stiftung für das sorbische Volk,  
die jährlich Zuwendungen des Bundes,  
des Freistaates Sachsen und des Landes  
Brandenburg erhält.

Głowna zagronita - Verantwortliche  
Redakteurin  
Weronika Butendeichowa  
Wugótowanje - Gestaltung  
Isa Bryccynja

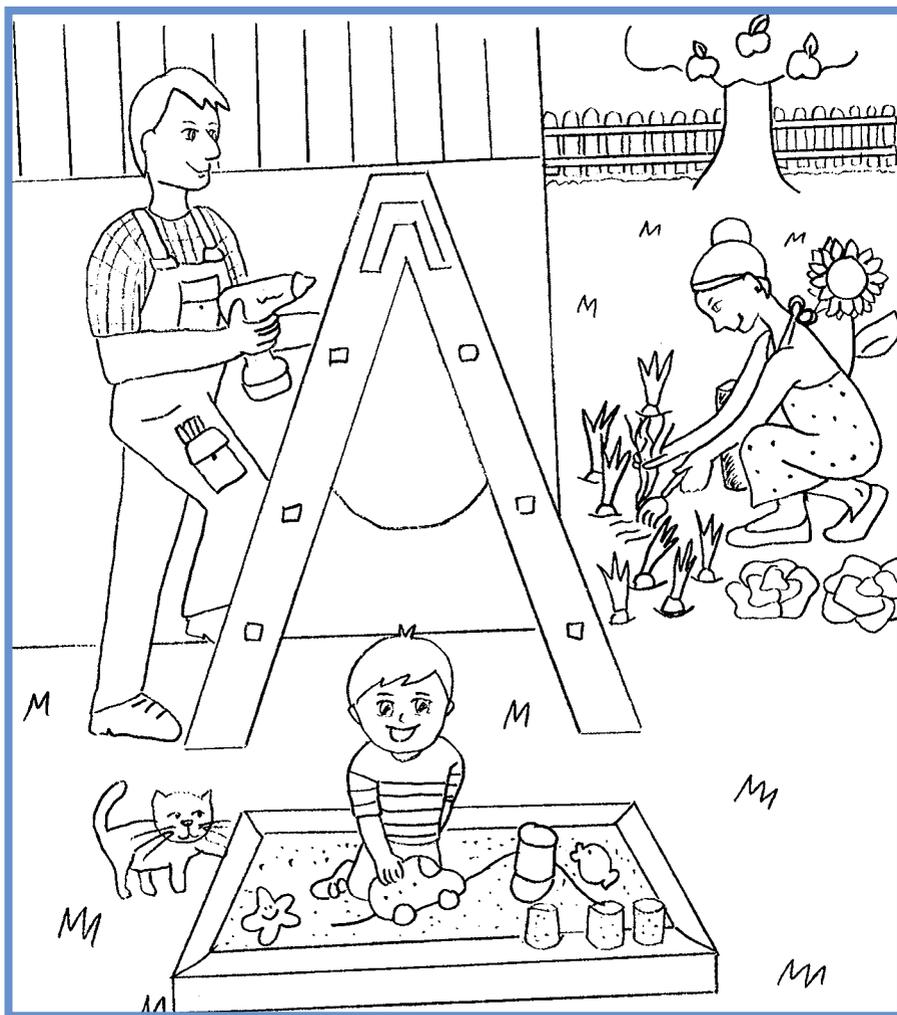
Fota - Bilder  
pixabay.com (titulak, slězna wobalka);  
RCW (b. 18, 19, 21); LND (b. 20)  
Ilustracije - Illustrationen  
Bernadet Ričlec  
Šišć a wězanje - Druck u. Bindung  
print 24.de

# Kak jo Daniel pcotki wopóznat Wie Daniel die Bienen kennen lernte

Wobrazowe tšojeńko  
k wumólowanju  
a zasejwulicowanju

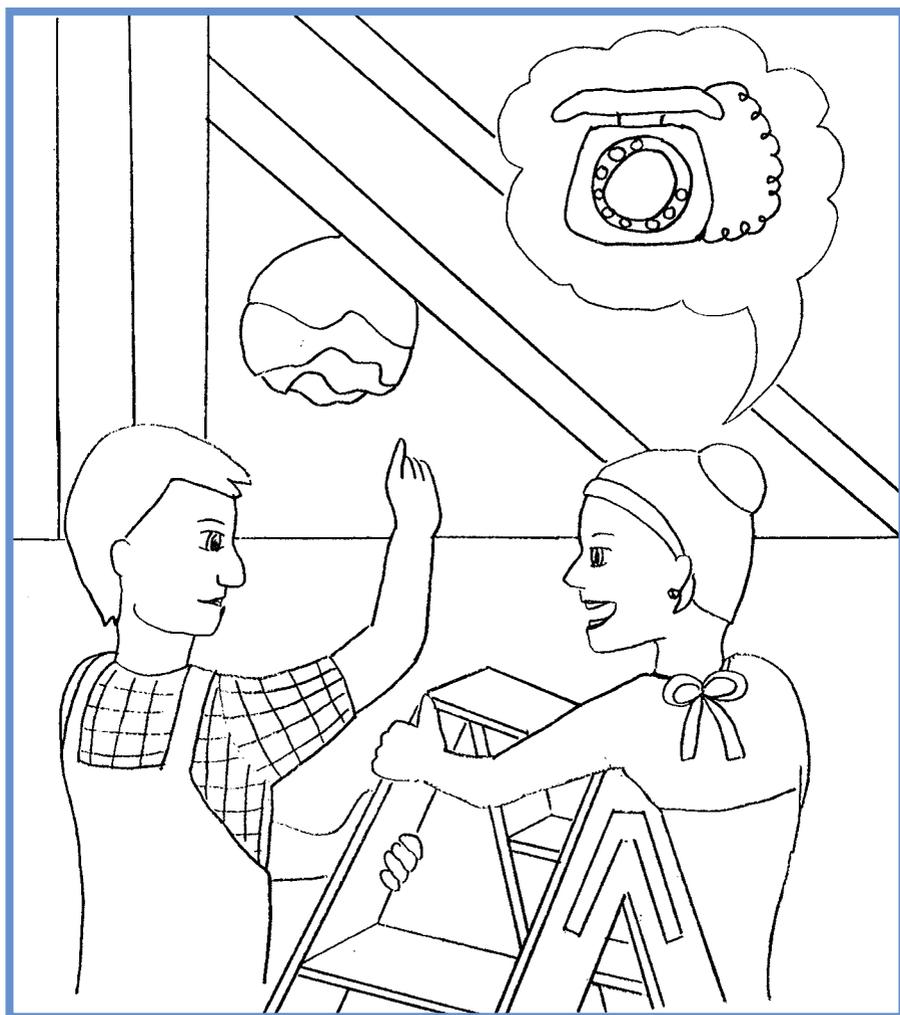


ilustracije: Bernadet Ričlec  
tekst: Weronika Mětowa



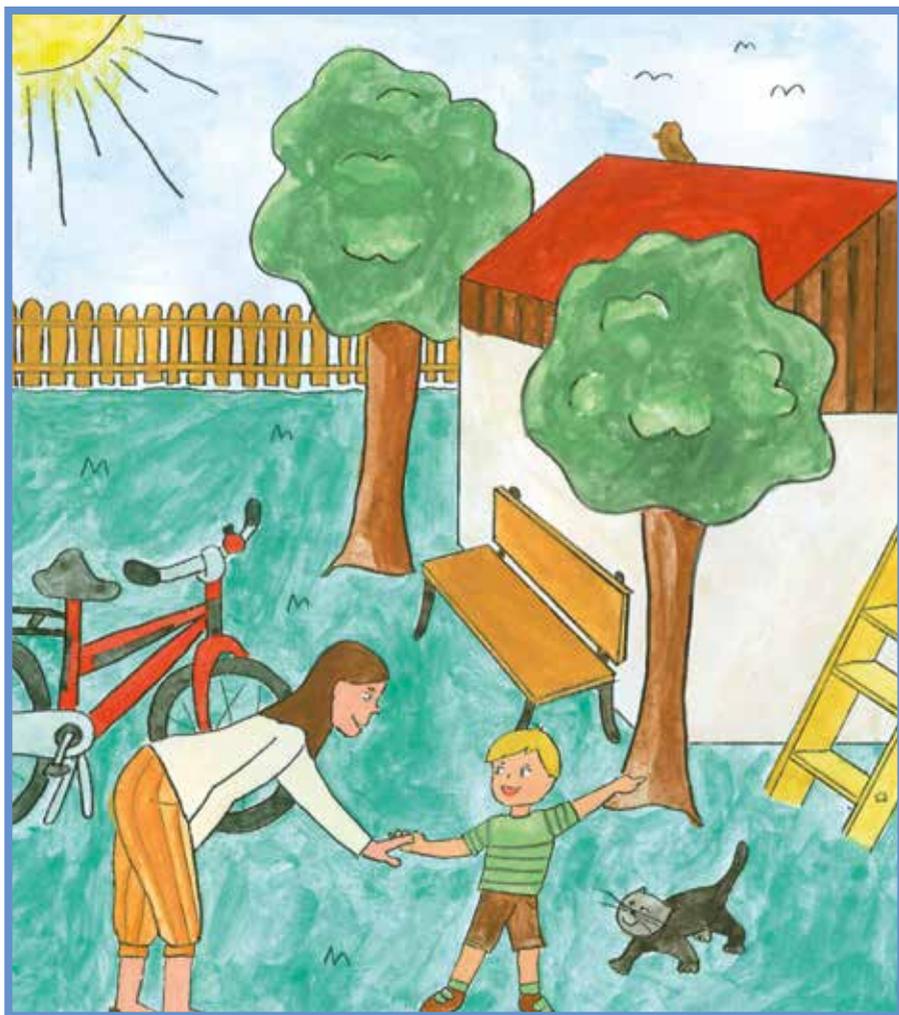
Daniel grajka rad w pėsku. Nejlubjej pjaco pėsrowu babu z wšakorakich formickow abo jėdźi z awtom pó samonatwarjonej pėsrowej droze. Pódlu pėsrowego kašćika stoj kólnja. Danielowy nan ju pšenowijo. Mama plejo zele.

Daniel spielt gern im Sandkasten. Am liebsten bäckt er Sandkuchen aus verschiedensten Förmchen oder fährt mit seinem Auto auf der selbstgebauten Sandstraße. Neben dem Sandkasten steht der Schuppen. Daniels Vater erneuert ihn. Gerade reißt er die hölzernen Latten ab. Die Mutter jätet im Garten Unkraut.



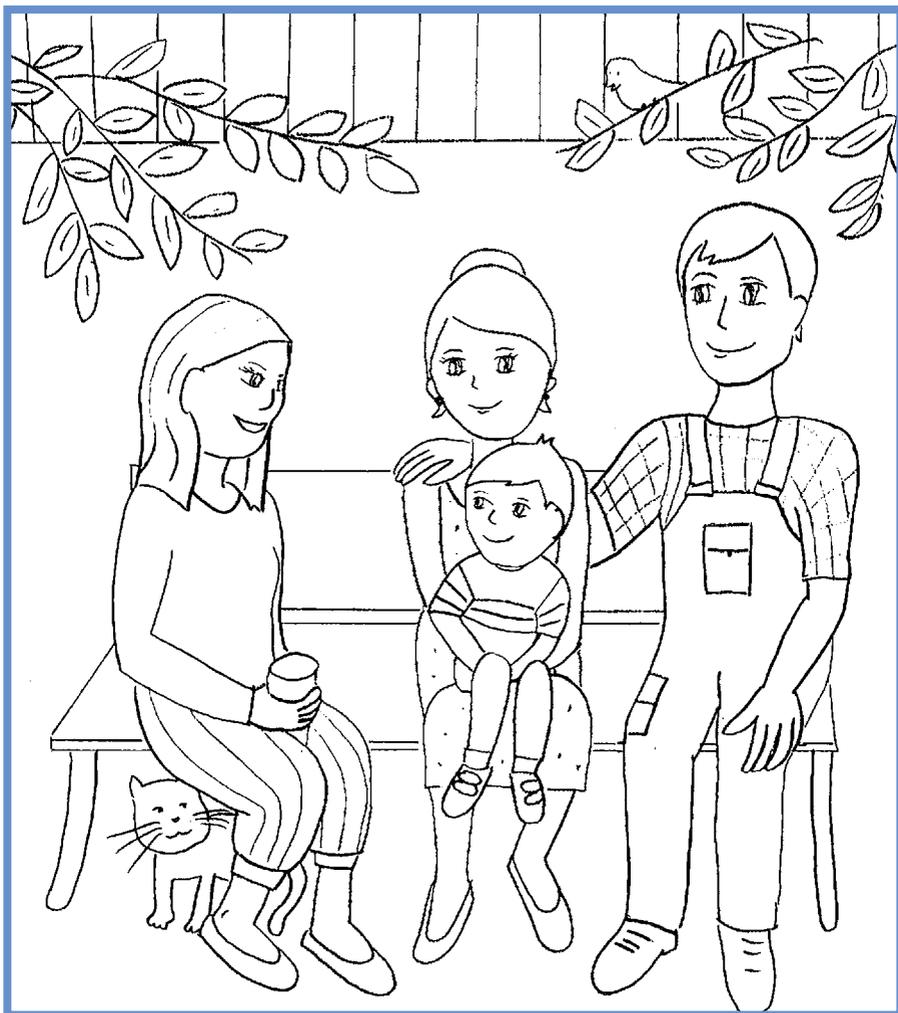
Napšísko namakajo nan něčo njewšednego pód kšywom. »How dajo wósowe gnězdo«, groni. »Zazdašim jo prozne. Njejsom se pak tak wěšty.« Maš se starosći. »Nejlubjej pšašamy kněni Starikowu. Wóna jo pcołkarka.«

Plötzlich entdeckt der Vater unter dem Dach etwas Ungewöhnliches. »Hier ist ein Wespennest«, sagt er. »Scheinbar ist es leer. Ich bin mir aber nicht sicher.« Die Mutter macht sich Sorgen. »Am besten fragen wir Frau Starik. Sie ist Imkerin.«



Wótpóldnja pšízo pcołkarka kněni Starikowa. Wóna woglédajo sebje dokradnje wósowe gnězdo. »Gnězdo jo napšawdu prozne«, groni wóna. »Njestyšym žedne byrcanje a njewižim žednu wósu. Zawěsće su wóse how mēwali łoni. Take wósowe gnězdo se pšecej jano jaden raz wużywa.«

Am Nachmittag kommt Frau Starik, die Imkerin. Sie schaut sich das Wespennest genau an. »Das Nest ist tatsächlich leer«, sagt sie. »Ich höre kein Summen und sehe keine Wespe. Sicherlich haben die Wespen im letzten Jahr hier genistet. So ein Wespennest wird immer nur einmal benutzt.«



»We wósowem gnězdze bydli wjele tysacow wósow. Ale jano kralowka pšezywijo zymu. Kužde lěto pyta wóna nowe městno za njasenje jajkow. Městno za kšywom kólnje jo typiske za wósowe gnězdo«, doda kněni Starikowa.

»Im Wespenstock leben viele tausend Wespen. Aber nur die Königin überlebt den Winter. Jedes Jahr sucht sie sich einen neuen Platz zum Eierlegen. Die Stelle hier unter dem Dach des Schuppens ist typisch für ein Wespennest«, ergänzt Frau Starik.



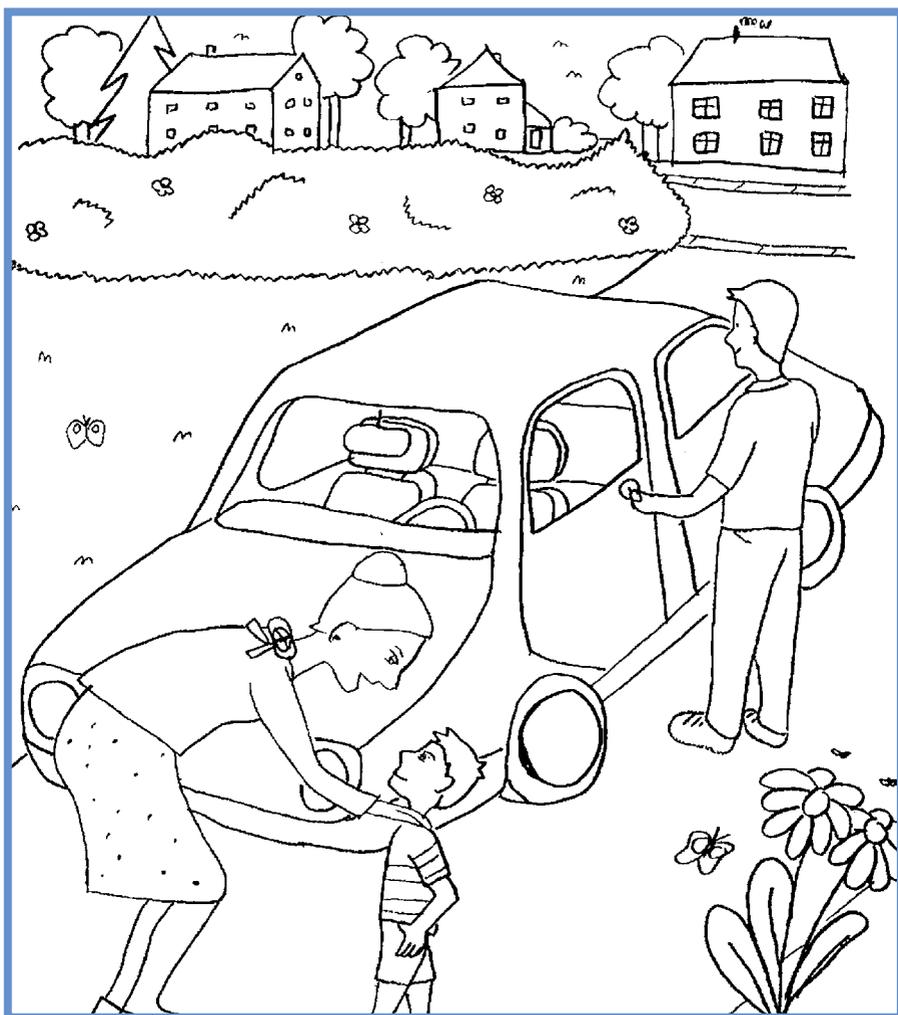
»Njezmějomy juž žeden mjod k pójědanku?«, pšaša se tužnje Daniel. »Wóse njegótuju žeden mjod«, groni kněni Starikowa. »Mjod dostawamy wót pcołkow. Mam doma někotare pcołkowe kaščiki. Pokažom śi rada, kak su pcołki żywe.«

»Werden wir jetzt keinen frischen Honig mehr zum Frühstück haben?«, fragt Daniel traurig. »Wespen machen keinen Honig, Daniel«, sagt Frau Starik. »Honig bekommen wir von den Bienen. Ich habe zu Hause mehrere Bienenstöcke. Ich zeige dir gerne, wie die Bienen leben.«



Pšiducy zeń jězo Daniel ze starjejšyma ku kněni Starikowej. Wón jo narski na pcołki. Ale piťsku se teke bój. »A co, gaź mě jadna pcołka štapjo?«, pšaša se starjejšeju. »Pcołka nještapijo bžez pšicynty«, groni nan.

Am nächsten Tag fährt Daniel mit seinen Eltern Frau Starik besuchen. Er ist neugierig auf die Bienen. Ein wenig Angst hat er aber doch. »Und was, wenn mich eine Biene sticht?«, fragt er die Eltern. »Eine Biene sticht nicht ohne Grund«, sagt der Vater.



»Pcołki štapiju jano, gaż se bóje wó swójo żywjenje«, wujasnijo nan.  
»Njedejš se bójaś«, groni mama.  
»Ale glědaj se. Gib se pómałem, njebij za pcołku, njestup na nju, njewopytaj ju hajckaś, njeklap na pcołkowy kašćik!«

»Bienen stechen nur, wenn sie Angst um ihr Leben haben«, erklärt der Vater.  
»Du brauchst dich nicht zu fürchten«, sagt die Mutter. »Aber du musst natürlich achtgeben. Bewege dich langsam, schlag nicht nach der Biene, tritt nicht auf sie, versuch sie nicht zu streicheln und klopfe nicht auf den Bienenstock!«



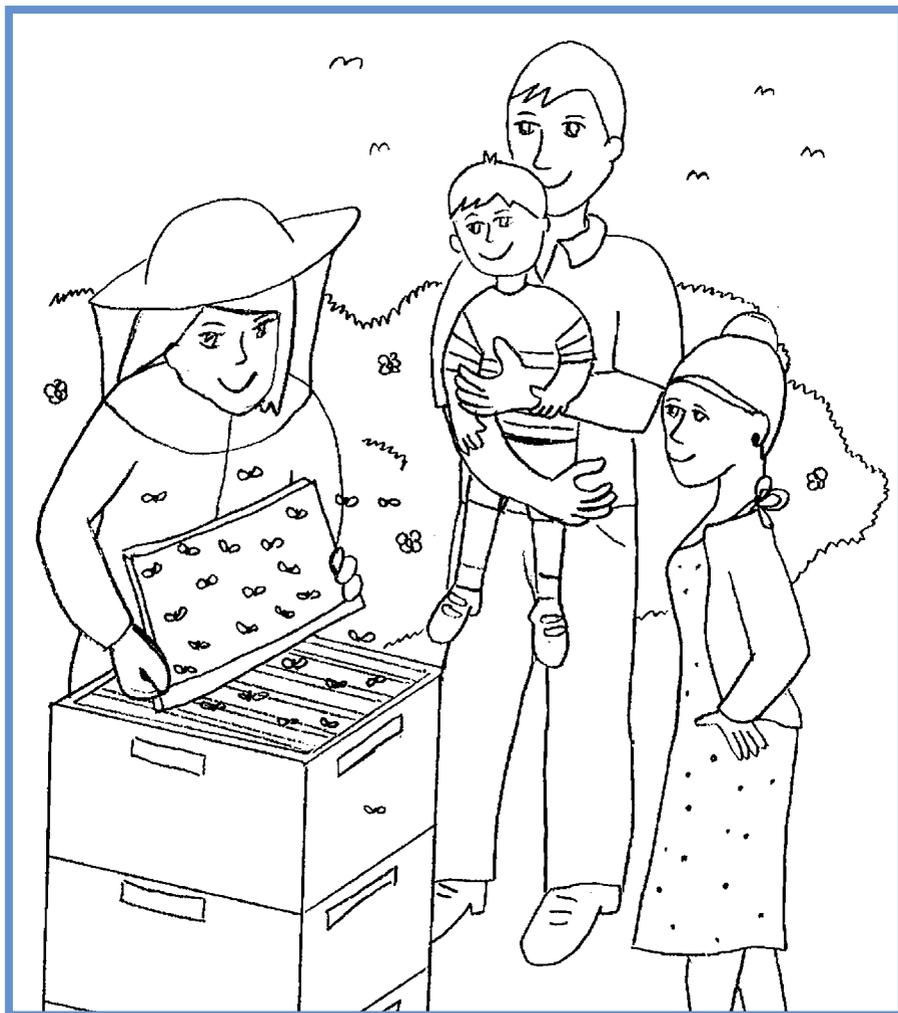
Kněni Starikowa wježo familiju ku pčočkowym kašćikam a psí tom wujasnijo: »Pčočki su w pčočkowem kašćiku žywe. Wón wobstoj z młogich błonkow. W nich rostu larwy, to su pčočkowe góletka. Te su se wuwili z jajkow, kenž jo znjasta kralowka.

Frau Starik führt die Familie zu den Bienenstöcken, dabei erklärt sie: »Die Bienen wohnen im Bienenstock. Er besteht aus vielen Waben. In ihnen wachsen die Larven, das sind die Bienenbabys. Sie haben sich aus den Eiern entwickelt, die die Königin gelegt hat.



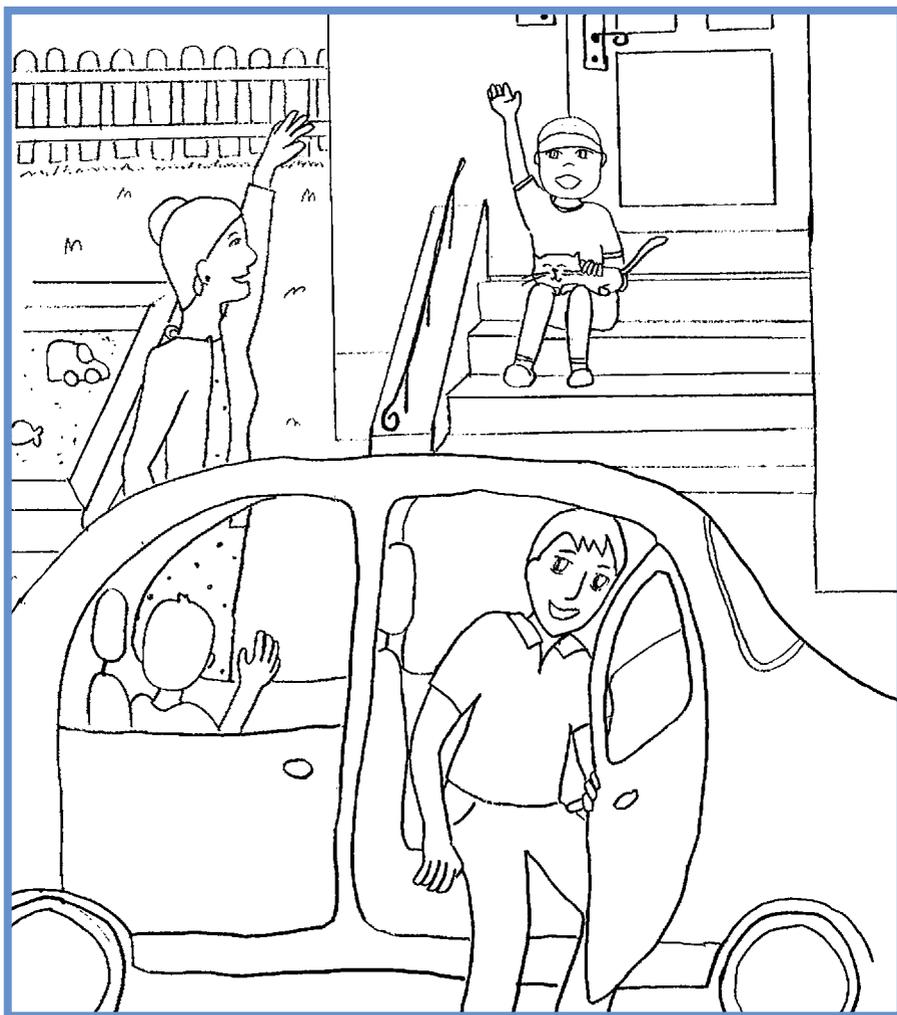
Pčoľki maju tak wjele nadawkow: bŕonki twariš, larwy wŕtwardowaš a futrowaš a pčoľkowy kašćik šćitaš. Pšĩ tak wjele žěľa muse pčoľki teke jěšć. Togodla zběraju nektar a kwišonkowy prošk. Z nazběranego nektara nastawa mjod.

Die Bienen haben eine Menge Aufgaben: Waben bauen, Larven pflegen und füttern und den Bienenstock verteidigen. Bei so viel Arbeit müssen die Bienen natürlich auch essen. Deswegen sammeln sie Nektar und Blütenpollen. Aus dem gesammelten Nektar entsteht letztendlich Honig.



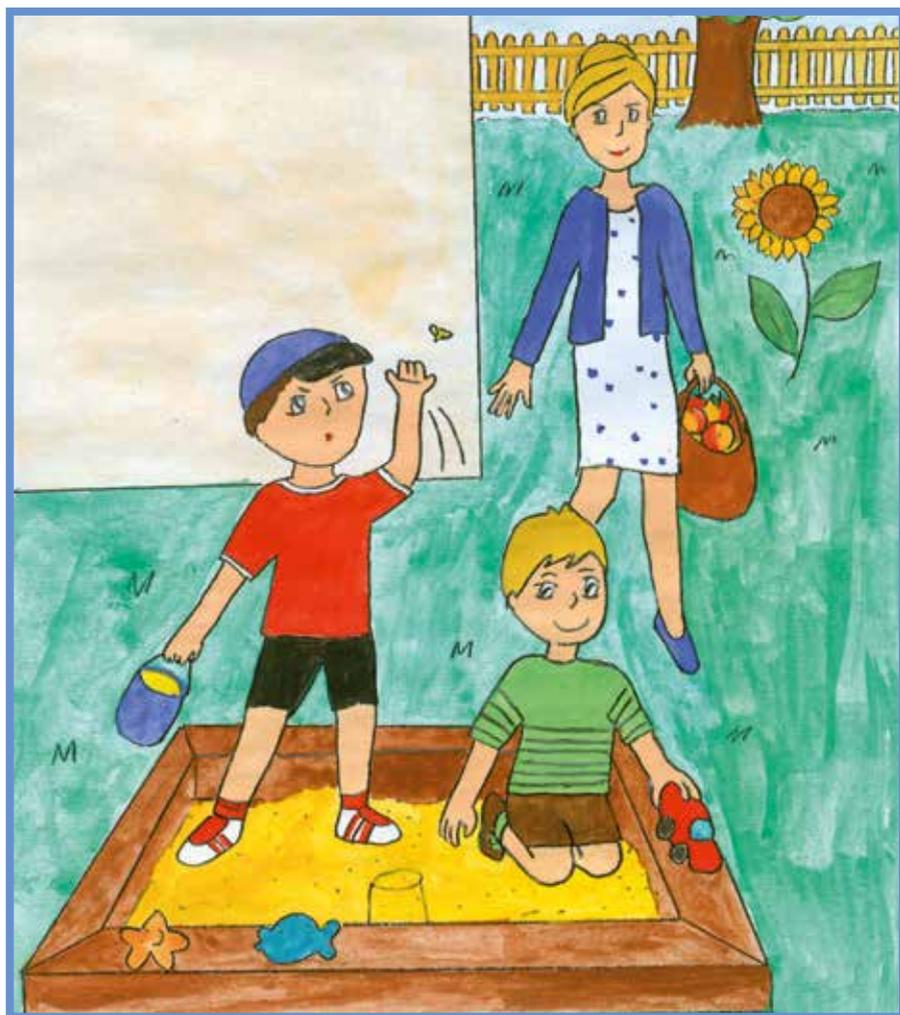
Bżez luża njemógali mjodowe pcołki  
żinsa pşeżywiś. Milby mógu na pśikład  
wjele škódy napóraś. To dejm ako  
pcołkarka spóznaś a něco pşeśiwo  
tomu cyniś. Staram se wó swóje pcołki,  
aby se jim derje śło. Ako żek dostawam  
mjod.«

Ohne den Menschen würden die Honig-  
bienen in der heutigen Zeit nicht über-  
leben. Milben zum Beispiel können viel  
Schaden anrichten. Das muss ich als  
Imkerin erkennen und etwas dagegen  
tun. Ich kümmere mich um meine  
Bienen, damit es ihnen gut geht. Als  
Dank bekomme ich Honig.«



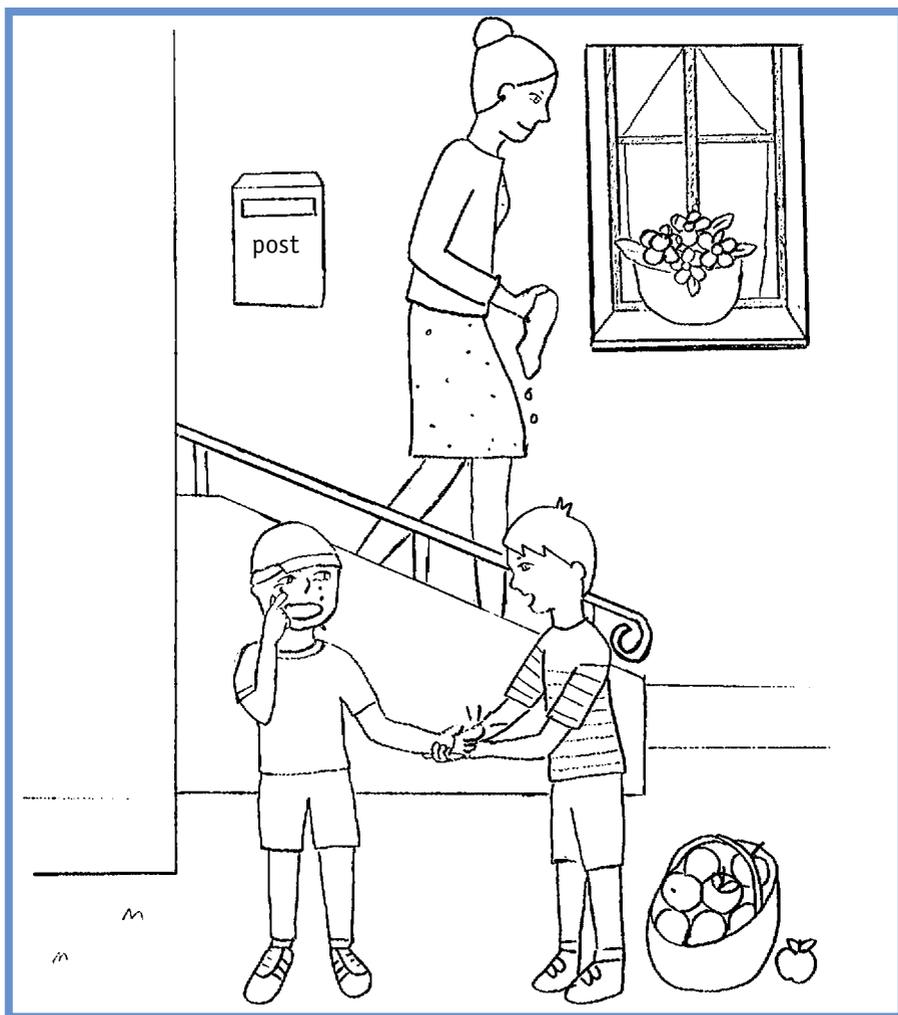
Ako pšizo Daniel ze starješyma domoj, juž caka na njogo jogo pšijašel Karl. Daniel co Karloju wšykno groniš, co jo dožywił. Ale Karl njoco nic wó pcołkach a wósach słyšaš.  
»Wóni štapiju!«, groni wón.

Als Daniel mit seinen Eltern nach Hause kommt, wartet schon sein Freund Karl auf ihn. Daniel kann es kaum erwarten, Karl zu berichten, was er erlebt hat. Aber Karl möchte nichts von Bienen und Wespen hören.  
»Die stechen!«, sagt er.



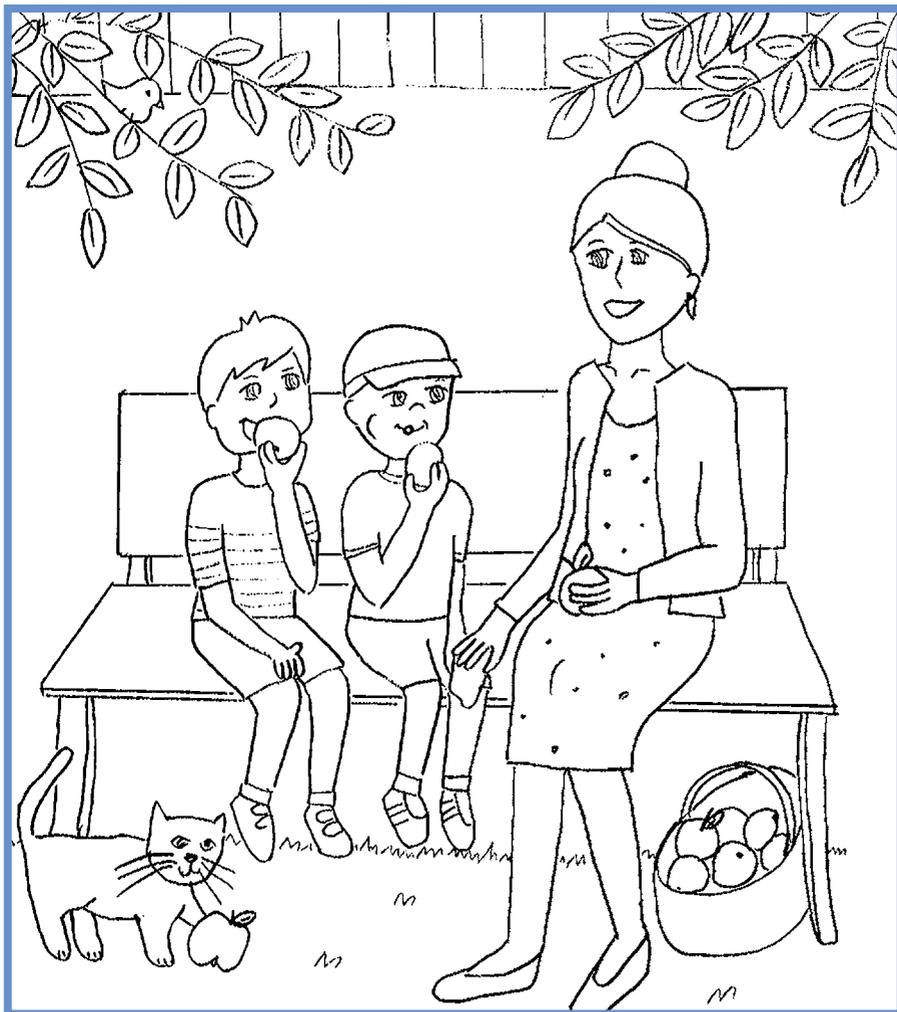
Tak gólca se sednjotej do pëškowego kašćika, aby gromaže grajkatej. Danielsowa mama póbitujo jima jabłuko. »To su te přédne jabłuka«, groni wóna glucnje. Njetrajo dlužko a Karl hektiski wokoto bijo. »Wósa!«, wóła wón.

Also setzen sich die Jungen in den Sandkasten, um zu spielen. Daniels Mutter bietet ihnen einen Apfel an. »Das sind die ersten Äpfel«, sagt sie fröhlich. Es dauert aber nicht lange, da schlägt Karl hektisch um sich. »Eine Wespe!«, ruft er.



»Wóstań měrny!«, napomina jogo Daniel, ale jo pšepózdže. Wulěkana wósa jo Karla juž štapíta. Wón płaka głošnjje. Danielowa mama chwata Karloju na pomoc. Ze zymneju wódu chłóži wóna jogo palc. »To pomaga pšešiwu wopuknjenjeju«, groni wóna.

»Bleibe ruhig!«, ermahnt ihn Daniel, aber zu spät. Die erschrockene Wespe hat Karl bereits gestochen. Er weint laut. Daniels Mutter eilt Karl zu Hilfe. Mit kaltem Wasser kühlt sie seinen Finger. »Das hilft gegen die Schwellung«, sagt sie.



»W pšichože glědaj na to, aby se měrnje zažaržak, wujasnijo Danielowa mama. »Pcołki, wóse a druge insekty su wažne za wopłoženje rostlinow. Bžez nich my njeby měli žednje tak wjele jabłukow.«

»In Zukunft pass darauf auf, dass du dich ruhiger verhältst. Du hast die Wespe mit den schnellen Bewegungen erschreckt«, erklärt Daniels Mutter. »Bienen, Wespen und andere Insekten sind wichtig für die Befruchtung der Pflanzen. Ohne sie hätten wir bei Weitem nicht so viele Äpfel.«



Wjacor laży Daniel w swójej póstoli. Wjele jo žinsa dożywił a nowego zgónił. Wón se wjaseli, až jo wjele nawuknuł wó pcołkach a až něnto wě, kak wažne wóni su. Daniel zacynijo wócy. Juž něnto wjaseli se na pójědank – na skibku z mjodom.

Abends liegt Daniel in seinem Bett. Viel hat er heute erlebt und Neues erfahren. Er ist froh, dass er viel über die Bienen gelernt hat und dass er jetzt weiß, wie wichtig sie sind. Daniel schließt die Augen. Schon jetzt freut er sich auf das Frühstück – auf die Schnitte mit Honig.

## Mój słownik Mein kleines Wörterbuch

baba	aus Sand geformter Napfkuchen
błonki	Wabe, Waben
kólnja	Schuppen
kralowka	Königin
kšywo	Dach
kwiónkowy prošk	Pollen
luž	Mensch
nadawk	Aufgabe
pcółkarka	Imkerin
pěsk	Sand
pěskowy kaščik	Sandkasten
pšichod	Zukunft
pšicyna	Grund, Ursache
wopuknjenje	Schwellung

dokradny/-a/-e	genau
měny/-a/-e	ruhig
njewšedny/-a/-e	ungewöhnlich
pšepózdze	zu spät
ważny/-a/-e	wichtig

byrcaš	summen
chłožić	kühlen
dostaš	bekommen
dożywiš	erleben
futrowaš	füttern
glědaš	schauen
měwaš	nisten
nastaš	entstehen
póbitowaš	anbieten
pšenowiš	erneuern
pšeżywiš	überleben
staraš se	sich kümmern
ščitaš	schützen

## Wóse a pcotki Wespen und Bienen

škódu napóraš	Schaden anrichten
štapiš	stechen
spóznaš	erkennen
starosciš se	sich sorgen
wěžeš	wissen
wokoło sebje biš	um sich schlagen
wopłóžiš	befruchten
wótwardowaš	pflügen
wujasniš	erklären
wulěkaš	erschrecken
wuwíš	entwickeln
zažaržaš se	sich benehmen
zele plaš	Unkraut jäten
zgóniš	erfahren



## material:

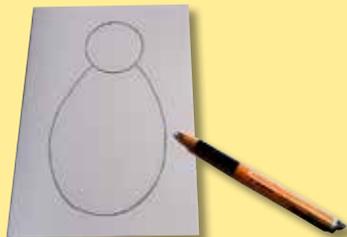
- łopjeno (DIN A5) z tłusteje papjery
- wołojnik, barwiki
- nożyce
- lipadło za baslenje
- carny drošik za cysćenje fejfki, něži 30 cm dłužki
- pógibne wócy
- pompon, něži 1 cm Ø
- styri oranžowe drjewjane parlicki, něži 1 cm Ø
- swětky, šyroke banšik za dary, kenž jo pó bokoma z drošikom pšešg-njony, něži 25 cm dłužki

- dickes DIN-A5-Papierblatt
- Bleistift, Buntstifte
- Schere
- Bastelleim
- schwarzer Pfeifenreiniger, ca. 30 cm lang
- Wackelaugen
- Pompon, ca. 1 cm Ø
- 4 orange Holzperlen, ca. 1 cm Ø
- helles, breites Geschenkband, seitlich mit Draht durchzogen, ca. 25 cm lang

## Pcootka Biene

**TIP:** Gaž njamaš banšik za dary k rukoma, móžoš teke młoge druge materialije na kšička pšeželaš, na pšikład: jutowy bant, swětky drošik za cysćenje fejfki abo transparentnu papjeru.

Falls du kein solches Geschenkband zur Hand hast, kannst du jede Menge anderer Materialien zu Flügeln umfunktionieren, wie z. B. Juteband, einen hellen Pfeifenreiniger oder Transparentpapier.



Namóluj wobcerby głowy a brjucha. Aby głowa kulowata była, móžoš pomocny srědk ako šablonu wużywaš, na pš. głažk.

Male die Umriss von Kopf und Bauch. Damit der Kopf rund wird, kannst du ein Hilfsmittel als Schablone benutzen, wie z. B. ein Glas.

Wustšigaj pcołku a namóluj přězy a slězy žołto-carne smugi. Teke gubu nakresli.

Schneide die Biene aus und male ihr von beiden Seiten gelb-schwarze Streifen auf. Auch der Mund sollte nicht fehlen.





Nalip pčołce wócy a nos. Pšestšigaj carny drošik do něži 6 cm dłužkeju smasawkowu a ca. 8 cm dłužkeju nogowu. Daj pitšku lipadła do parlickow a suň kuždy raz jadnu parlicku na kuždy smasawku a nogu. Smasawce pšilip pčołce na głowu. Žěrkuj dvě žěrce na spódnem kóńcu pčołki, pšitkaj do njeju noze a zegni kóńcyka na slěznem boku.

Klebe deiner Biene Augen und Nase an. Schneide den schwarzen Pfeifenreiniger zu zwei ca. 6 cm langen Fühlern und ca. 8 cm langen Beinen zu. Gib in jede Perle ein wenig Kleber und schiebe jeweils eine auf jeden Fühler und jedes Bein. Klebe die Fühler an den Kopf der Biene. Loch zwei Löcher in den unteren Teil der Biene, steck in diese die Beine hinein und biege die Enden auf der anderen Seite zurecht.



Wezmi sebje banšik z drošikoma, z tym až jej ku sebje zawjertnjoš. Zawjertni banšik k wósymce.

Nimm das Geschenkband, drücke an beiden Enden die Drähte zusammen und verdrehe sie so, dass eine schöne runde Form entsteht. Verdrehe das Schleifenband zu einer Acht.

Pšilip kšilce na kšebjat pčołki. Něnto móžo twója pčołka wulešeš, aby se kwětki pytała!

Klebe der Biene die Flügel am Rücken an.

Jetzt kann deine Biene ausfliegen und sich eine Blume suchen!



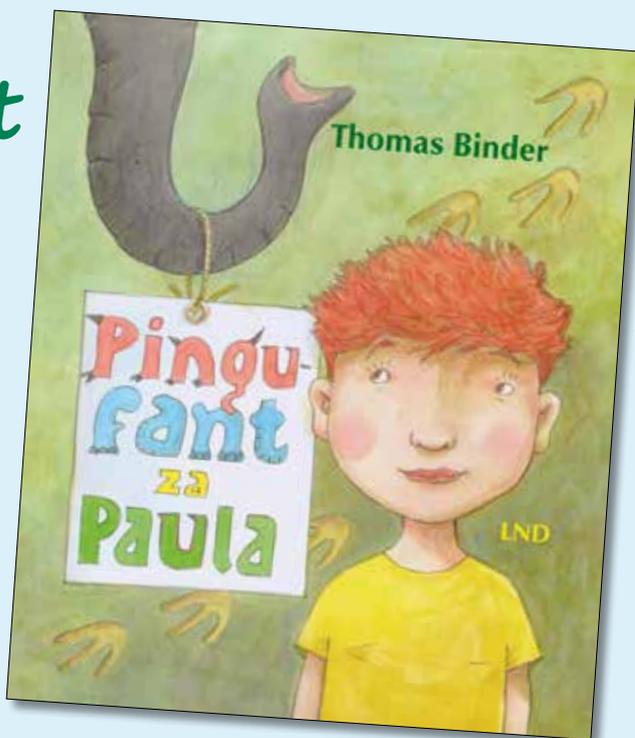
# Pingufant za Paula

Paul jo mały šybały gólc.  
Wón bydli z mamu, nanom a ze  
staršeju sotšu w měsće.  
Skóro ma Paul narodny žeń.  
A wón ma krađu wósebne  
žycenje: Elefanta sebje žyćy!  
No, lěc Paul napšawdu elefanta  
dostanjo? Cytajšo a glědajšo  
sami! A pótom bužošo teke  
wěžeš, co pópšawem jaden  
pingufant jo ... Wót ilustratora  
Thomasa Bindera su južo  
wujšli bajkojte knigły »Leoni a Leo«.

W tych nowych knigłach wulicujo wón wjelgin luštnje a z wjele  
wobrazami, kak namakajo Paul nowego pšijašela.

Das ultimative Buch für alle Eltern, deren Kinder sich ein unmögliches Haustier wünschen und außerdem Witaj-Schüler sind: Das Stadtkind Paul wünscht sich zum Geburtstag nämlich zuerst einen Elefanten. Welches Tier schließlich Pauls neuer Freund wird, das erzählt der Illustrator Thomas Binder augenzwinkernd mit kleinem Text und in großen Bildern.

8,90 €  
awtor & ilustrator: Thomas Binder  
z nimskeje rěcy pšestajita Christa Elina



*Knigły su wujšli w Ludowem nakładnistwje Domowina.*

# Serbiski lažko

## Niedersorbisch leicht

### CD + APP

Sorbisch/Wendisch sei schwer? Nicht mit der neu erschienenen Audio-CD Niedersorbisch leicht! Mit dieser können Sie lernen, wie Sie sorbisch/wendisch grüßen und sich verabschieden, sich vorstellen, entschuldigen oder bedanken und wie Sie Ihre Zustimmung oder Ablehnung äußern können. Im beiliegenden Heft können Sie sämtliche Sätze, Wendungen und Wörter mitlesen.

Niedersorbisch leicht können Sie auch mit der neuen App lesen und hören – egal, ob zu Hause oder unterwegs. Die Android-App können Sie sich kostenlos auf Ihr Smartphone instalieren. Diese finden Sie unter dem Stichwort »Niedersorbisch leicht« im Google Play Store. Oder nutzen Sie den QR-Code.

herausgeben vom WITAJ-Sprachzentrum  
erschienen im Domowina-Verlag  
ISBN 978-3-7420-2346-9, 10,00 €



Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow  
pósćelšo pšosym na:

Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und  
Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum  
Póstowe naměsto · Postplatz 2,  
02625 Budyšin · Bautzen  
faks · Fax (0 35 91) 55 03 75,  
witaj-bautzen@sorben.com



*Wjasoty  
gódowny swěżeń  
ako teke strowość  
a derjeměše w lěše 2016  
žycy wšyknyh cytarjam  
a dopisowarjam  
redakcija Lutkow.*

*Ein fröhliches Weihnachtsfest  
sowie Gesundheit und  
Wohlergehen im Jahr 2016  
wünscht allen Lesern und  
Autoren die Redaktion  
LUTKI!*